

NOTES PER AL PROFESSORAT

5B. Traduir i interpretar en situacions diferents

Amb aquesta activitat, l'alumnat...

- descobrirà com els joves intèrprets afronten el repte de traduir i interpretar en situacions diverses;
- aprendrà que cada situació té els seus propis reptes i que les emocions poden variar o assemblar-se d'una situació a una altra.

TEMPS
ESTIMAT

35 MIN

Com utilitzar aquest material

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Convida els alumnes a imaginar que s'han traslladat a un altre país o a recordar la seva experiència, en cas que ja ho hagin fet. · Demana'ls que elaborin un mapa conceptual de possibles contextos en què haguessin hagut de traduir i interpretar per als seus pares. 	10'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Demana als alumnes que facin parelles o grups petits i que parlin i reflexionin sobre les diferents persones amb qui podrien trobar-se en cada situació i per a qui haurien de traduir o interpretar. 	5'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Demana als alumnes que dibuixin una maleta i que l'omplin de les habilitats que creuen que necessitarien i de les emocions que podrien sentir en cada circumstància. 	10'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Cada grup o parella ha de compartir amb la resta del grup classe el contingut de la seva maleta. 	10'

Suggeriments per a la preparació de l'activitat

- Prepara fulls DIN A-4 i bolígrafs per a l'activitat d'elaborar un mapa.
- Llegeix el capítol 5 del manual *Inclusió, diversitat i comunicació entre cultures*, disponible al web <https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents>, per obtenir informació addicional sobre el tema.

LA HISTÒRIA DE LA TANATSWA

Fa sis mesos, la Tanatswa i els seus pares van traslladar-se a un nou país. La Tanatswa va començar a anar l'institut i està aprenent la nova llengua força de pressa, tot i que encara no la parla amb fluïdesa. Els seus pares, però, no la parlen gens, així que, sovint, la Tanatswa ha de fer d'intèrpret i de traductora en circumstàncies molt diverses. Cada cop que es troba en aquesta situació, està contenta de poder ajudar els pares, tot i que, alhora, s'angoixa perquè al seu país natal mai no ha hagut de traduir i té por de cometre errors.

Instruccions

En aquesta activitat heu d'imaginar que us heu traslladat a un altre país i heu d'elaborar un mapa de possibles contextos en què hauríeu de traduir o interpretar per als vostres pares, que no parlen la llengua local.

Objectiu de l'activitat

L'objectiu d'aquesta activitat és que us adoneu dels diversos reptes que sorgeixen en cada circumstància i dels sentiments i emocions, ja siguin similars o diferents, que desperten en els joves intèrprets. L'activitat també us vol fer reflexionar sobre els recursos que poden ser d'ajuda als joves que adopten aquest nou rol.



POSSIBLES RESPOSTES I/O ASPECTES PER TRACTAR

· Fase 1

Llistat de possibles respostes: casa, escola, banc, botigues, centres sanitaris (hospitals, CAP, etc.), cites mèdiques (visites, intervencions quirúrgiques, etc.), oficines d'habitatge, etc.

· Fase 3

Breu relació d'aptituds necessàries: competència lingüística i comunicativa i habilitats interpersonals.

Els sentiments varien segons el context. Així doncs, els joves intèrprets poden sentir-se contents o orgullosos d'ells mateixos quan tradueixen o interpreten en un supermercat o en una botiga però, en canvi, estar preocupats i tenir por de cometre un error quan han de fer-ho davant del metge de capçalera o d'un empleat del banc. Així mateix, és possible que s'enorgulleixin de mostrar el seu bilingüisme en un centre educatiu multicultural, però que se n'avergonyeixin en un entorn monocultural per por de fer-se notar massa.